Info term

2014_01

Infoterm Annual Report 2013

INTERNATIONAL INFORMATION CENTRE FOR TERMINOLOGY

CENTRE INTERNATIONAL D'INFORMATION POUR LA TERMINOLOGIE

INTERNATIONALES INFORMATIONSZENTRUM FÜR TERMINOLOGIE

ISO

DPI·NGO
Department of Public Information
Non-Governmental Organizations

UNESCO

FOREWORD

Over the year 2013, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- Supporting the Secretariat of ISO/TC 37 *Terminology and other language and content resources* and standardization activities in general, (*see Chapter 1*);
- Following-up on and completing the results of the EU-Projects cMap *Classification mapping for open and standardized product classification usage in eBusiness* (*see para. 1.3*) and CELAN *Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability*, (*see para. 3.2*);
- Contributing to UNESCO activities at various levels, (*see Chapter 2*);
- Strengthening cooperation and networking with and among Infoterm Members, (*see Chapter 4*);
- Reorganizing the Infoterm Secretariat and its operation (*see Chapter 7*).

As all Infoterm activities are highly interconnected in order to benefit from synergies, the foci mentioned above can be found in most of the standardization, project and conference as well as liaison activities mentioned below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken in collaboration with Infoterm Members or Special Relations.

1   STANDARDIZATION

1.1   ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources"

Besides being officially the "twinned secretariat" of ISO/TC 37, Infoterm is Associate Member of ISONET and cooperates with ISO/CS in various constellations. Furthermore, Infoterm works in international liaison with several technical committees at international level. It is also active in standardization activities of European Standards Organizations (ESO) and of several national member bodies (NMB) of ISO. In general terms, Infoterm:

- Promotes and coordinates ISO/TC 37-related activities especially as regards methodology standardization focusing on comprehensive content interoperability of structured content;
- Assists in further developing existing and establishing new cooperation frameworks;
- Represents ISO/TC 37 in consortia of projects, activities of international organizations and events related to present or potential future standardizing activities of ISO/TC 37.

1.1.1 ISO/TC 37 Annual Meeting Week, LaRC 2013 and ISO/TC 37 Forum

The 46th Annual Meeting Week of ISO/TC 37 took place this year at SABS, the South African Bureau of Standards in Pretoria, from 9 to 14 June. It was preceded by the

- Second International Workshop on Terminology, Language, and Content Resources (LaRC 2013) on 8 June with a focus on controlled natural languages (CNL), where it has been agreed to intensify cooperation on standardizing aspects with a view to enhancing the development of ISO 24620-1 *Language resource management – Controlled natural language – Part 1: Basic concepts and general principles.*

- **ISO/TC 37 Forum** meeting on 9 June, which debated among others the need:

  o To focus on complementarity and cooperation (thus avoiding to re-invent the wheel),

  o To avoid overlapping scopes between TCs and between projects inside ISO/TC 37,

  o To enhance mutual understanding and exchange of information and expertise,

  o To pay more attention to different practices in different countries.

As in 2012, ISO/TC 37 – ETSI ISG LIS[1] coordination activities took place, (*see also para. 1.2 below*) and a *TC 37 Promotion and Liaison Committee* was established, which started its activities already during the Meeting Week.

---

[1] Industry Specification Group *Localisation Industry Standards* of the *European Telecommunications Standards Institute (ETSI)*, successor organization of LISA (Localization Industry Standards Association) for the LISA standards portfolio since 2011

The next ISO/TC 37 meetings will be hosted by DIN[2] in Berlin, from 22 to 27 June 2014, preceded from 19 to 21 June by the 11th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering (TKE 2014), to be jointly organized by GTW[3] and DIN.

1.1.2 Work on International Standards: ISO 639 Codes for the representation of names of languages

During the ISO/TC 37 Annual Meeting Week in Pretoria, Infoterm was most actively involved in ISO/TC 37/SC 2/WG 1 *Language coding* which develops the future standard ISO 639 *Codes for the representation of names of languages* (to replace ISO 639-4:2010 *Codes for the representation of names of languages – Part 4: General principles of coding of the representation of names of languages and related entities, and application guidelines*). The ISO 639 series of standards and especially the language codes according to ISO 639-1[4], ISO 639-2[5] and ISO 639-5[6] belong to the most important standards for the ICT infrastructure, not to mention their application in various fields of the language industry.

It was decided to establish a joint working group ISO/TC 37/SC 2 - ISO/TC 46/SC 4 *JWG Language coding* to continue developing the above standard and find the best solution for future maintenance and updating of the codes. Later in the year, Mr C. Galinski was elected Convenor of ISO/TC 37/SC 2/WG 1.

1.1.3 Accessibility and the contribution of International Standards

Accessibility is the degree to which a product, device, service, environment or facility is usable by as many people as possible, including by persons with disabilities (PwD). Its importance is signified by the fact that the number of persons with disabilities, either congenital, acquired or as a result of age, is estimated to be around 650 million worldwide. This figure will sharply increase within the next 1~2 decades in the wake of aging societies which will comprise most of world populations. Infoterm promotes setting the same standards worldwide for **accessible data models for structured content**.

In this connection, the Infoterm Secretariat was consulted in conjunction with the revision of ISO/IEC Guide 71 *Guidelines for standards developers to address the needs of older persons and persons with disabilities*. In addition, the Secretariat assists in the organization of the 14th International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP 2014), to take place in Paris from 9 to 11 July 2014 (a pre-conference is foreseen on 7 and 8 July 2014).

1.2 Industry Specification Group "Localisation Industry Standards" (ETSI ISG LIS)

ETSI ISG LIS, with Infoterm as one of the official "Participants", started operation in 2011 in continuation of the standardization activities of the *Localization Industry Standards Association (LISA)*. During the ISO/TC 37 Annual Meeting Week, ISO/TC 37/SC 3 *Systems to manage terminology, knowledge and content* and ETSI ISG LIS decided to cooperate on producing an amendment to LISA TBX 2008 (future ETSI TBX), which will be published as an ETSI amendment.

1.3 CEN Workshop on "Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness"

The results of the project *Classification Mapping for open and standardized product classification usage in eBusiness (cMap)*, carried out by the CEN Workshop CEN/WS/eCAT *Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness,* became publicly available in the form of CEN Workshop Agreement CWA 16525:2012 *Multilingual electronic cataloguing and classification in eBusiness – Classification Mapping for open and standardized product classification usage in eBusiness* (together with the classification mapping tables). CEN/WS/eCAT, under the chair of Mr C. Galinski, is endeavouring to implement the CWA 16525:2012 by finding a host for a portal offering a continuous mapping of the most relevant product classification schemes in the future.

---

[2] German Institute for Standardization, the ISO national member body of Germany

[3] Association for Terminology and Knowledge Transfer

[4] ISO 639-1:2002 Codes for the representation of names of languages -- Part 1: Alpha-2 code

[5] ISO 639-2:1998 Codes for the representation of names of languages -- Part 2: Alpha-3 code

[6] ISO 639-5:2008 Codes for the representation of names of languages -- Part 5: Alpha-3 code for language families and groups

1.4   MoU/MG meetings in Geneva in 2013 (10-11 April and 20-21 November)

The Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE *Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization in support of eCommerce* has decided on an action item, whereby standards developers concerned with software quality (in particular ISO/IEC-JTC 1/SC 7) and content development are asked whether the *Recommendation on software and content development principles 2010* (MoU/MG N 476 Rev. 1 – endorsed by ISO TC 37, other TCs and by the MoU/MG in 2012) is sufficiently taken into account in their standards. Mr C. Galinski attended the 30th meeting on 10-11 April virtually through teleconferencing and the 31st meeting on 20 and 21 November physically, where he gave a presentation on *Language industry and eBusiness* referring to latest developments in ISO/TC 37 and related standardization activities.

2   UNESCO RELATED ACTIVITIES

The UNESCO-related activities have been concentrating on the following aspects and levels:

- Language policy and educational issues (incl. aspects of multilinguality, eLearning, etc.),
- Accessibility and standardization issues with respect to content interoperability,
- Cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs).

2.1   UNESCO Chair in "Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age"

The Infoterm Secretariat contributed in various ways to the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP 2013) focusing on *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World*. LSP 2013 was held under the patronage of UNESCO and took place at the Centre for Translation Studies, University of Vienna, from 8 to 10 July. It was co-organized by the UNESCO Chair in *Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age*.

2.2   Accessibility and standardization

There is a regular exchange of information with UNESCO about the important role of standards in connection with accessibility (*see para. 1.1.3*), which, according to UNESCO, also comprises a range of societal and economic barriers to information access. UNESCO will grant again its patronage to the ICCHP 2014 Conference in Paris. (*See also para. 1.1.3*)

2.3   Cooperation with National Commissions for UNESCO

In cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs), Infoterm continued to support the activities of the:

- Council for German-Language Terminology (RaDT), which was established upon an initiative of Infoterm by the NatComs of Germany, Austria and Switzerland in 1994 (*see also para. 5.2*);
- Hungarian Terminology Council (MaTT), which was established in 2005, following the model of RaDT and with the pro-active support of Infoterm, the Austrian National Commission for UNESCO and the RaDT.

The MATT Board, elected Ms Ágota Fóris, Head of the Hungarian Linguistics Department and of the Terminology Research Group (TERMIK) of the Károli Gáspár University, as its new President on 28 October 2013.

3   EU RELATED ACTIVITIES

3.1   European Expert Group on eTendering (eTEG)

eTEG was tasked with defining a blueprint for pre-award e-procurement that ensures wide accessibility including cross-border, SME inclusiveness, wide interoperability, transparency, traceability and accountability. Mr C. Galinski was one of the experts bringing in his expertise in standardization with respect to terminology, language and other content resources.

The result of eTEG is a two part report, namely *Part I: High-Level Report and Part II: Operational Recommendations*, as well as the *eTEG Report Glossary*. The aspects of standardization, also with respect to structured content and pervasive multilinguality, are duly dealt with therein.

3.2 Business Platform for Multilingualism (BPfML) and EU-Project CELAN

The EU-project *Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability* (CELAN 2011~2013) constituted the first tangible outcome of the Business Platform for Multilingualism (BPfML), in which Infoterm was involved from the very beginning in 2009. Infoterm's main role in close cooperation with the University of Vienna was to investigate and evaluate the language technology tools and language-related services as well as online content repositories on the market. Since May 2013, (after an extension of a couple of months) the following deliverables prepared by Infoterm are accessible on the CELAN portal:

- Under Language Industry - D2.1: Annotated catalogue of business-relevant services, tools, resources, policies and strategies and their current uptake in the business community, accompanied by 3 Annexes:
  - Annex 1: Overview on the language industry (LI) products and services,
  - Annex 2: Investigation of business-relevant standards and guidelines in the fields of the language industry,
  - Annex 3: Typology of language industry (LI) products and services;
- Under Case Examples - D2.2: Evaluation of most pertinent services, tools and resources via interviews with market players and users – including whole-company success stories;
- Under Corporate Language Needs in Europe - D2.4: A comprehensive list of matches and gaps between business needs and existing resources;
- Under Policy Recommendations - D2.5: Final WP2 report including provisional recommendations;
- Under Tools
  - D3.4: Language policy/strategy management toolkit for solving language problems;
  - Through the Language needs analysis application (incl. a User Manual) enterprises can test their fitness for solving language issues and will receive pertinent information depending on their score.
  - The Showcasing System exemplifies the CELAN Typology and there are Instruction Modules for teaching and self-learning.

Upon completion of the project, the Infoterm Secretariat endeavours to gather interested parties for a follow-up project focusing on assisting SMEs with the language issues they may face.

3.3 EU-Project "Legal Language Interoperability Services (LISE)

LISE was addressing the urgent need for consolidated administrative nomenclatures and legal terminologies as tools to enhance interoperability and cross border collaboration. Being part of the Advisory Board, Infoterm contributed to Deliverable D3.3 *Guidelines for collaborative legal/administrative Terminology Work* which aims at alleviating the methodological difficulties faced when doing collaborative terminology work in the legal/administrative domain.

4 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS

4.1 International

4.1.1 GTW and TKE 2014

At the 14th session of the Infoterm General Assembly in Pretoria, on 11 June, Ms Hanne Erdman Thomsen, representing the Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW) provided an extensive and impressive overview of the research and teaching activities in Denmark. The report is summarized in the Annex to the Report of the Infoterm General Assembly 2013.

The Infoterm Secretariat will again do its best to contribute to and support the 11th International Conference on Ontology, Terminology & Text Mining (TKE 2014) to take place in Berlin (Germany) from 19 to 21 June 2014. (*See: Call for papers and workshop proposals*)

4.1.2   International Network for Terminology (TermNet)

The 30th International Terminology Summer School (TSS 2013) took place at the Cologne University of Applied Sciences, from 15 to 19 July. It was jointly organized by the Institute of Information Management (IIM) at the above-mentioned University and TermNet GmbH, a subsidiary of TermNet, and sponsored *inter alia* by Infoterm. With nearly 90 participants from 23 different countries TSS 2013 again turned out to be a great success. In his presentation, Mr C. Galinski gave an overview of legal aspects – in particular copyright and other issues of intellectual property rights – related to terminological data and terminology management.

As a run-up to TSS 2014 (to be held in Vienna, from 14 to 18 July 2014) the first *ECQA Certified Terminology Manager – Advanced* online course in English will take place Feb – Apr 2014.

In 2013, TermNet started a 3-year project with its member in Slovakia, the Matej Bel University in Banská Bystrica, to qualify and certify trainers and students for the ECQA job roles: *ECQA Certified Terminology Manager and ECQA Certified EU Project Manager*. The project is managed by Gabriele Sauberer, Director of TermNet, who was elected ECQA Vice President at the end of 2012.

Also in 2013, TermNet helped CNCTST together with Harbin University to implement ECQA Certified Terminology Manager training and exams in China. The Chinese partners will assist TermNet in organizing the translation and localization of the ECQA website, i.e. the adaptation of content and user interface to Chinese language and culture. TermNet will guide and monitor the process of establishing ECQA in China.

4.1.3   Kamusi Project International (KPI)

The Infoterm Secretariat and KPI interacted in 2013 in various ways. In this connection, we would like to extent congratulations on behalf of the Infoterm community to Mr Martin Benjamin, who, at the Data to Knowledge to Action Event at the White House in Washington on 13 November, gained high recognition for his activities and achievements – in particular for KPI's Global Online Living Dictionary (GOLD), a system to capture the full range of human linguistic data and make it available for education and for technologies such as speech recognition and automatic translation.

4.1.4   TermCoord

In 2013, TermCoord cooperated with five universities on terminology projects for feeding IATE (Inter-Active Terminology for Europe) the large-scale terminology database for all EU institutions, and promoting the terminology work carried out within the EU institutions. Under the guidance of TermCoord, students worked on terminology projects, researching and documenting terms in a main source language (English or French) and a target language of their choice (one of the official EU languages). The findings were checked and verified by TermCoord, inserted into IATE and validated by the terminologists in each of the translation units.

The pilot project has been successful and will be extended to other interested universities. In addition, a 20-hour terminology module offered by TermCoord in cooperation with the University of Luxembourg has been established as a permanent feature of the Master's degree 'Multilingual Learning in Multicultural Environments'. Several universities (including those in Saarbrücken, Thessaloniki, Vienna, Sofia, Bologna, Paris, Vigo and Malaga) have already hosted TermCoord or invited it to provide this part of the curriculum in the form of a seminar with a presentation on terminology coordination in the EP.

On Friday, 29 November 2013, about 300 participants from different institutions (gathered in the Schuman Chamber in Luxembourg and via the videoconference rooms in Brussels) had the opportunity to attend a seminar on legal terminology organized by TermCoord to watch two engaging and thought-provoking presentations by Colin Robertson, offering a lawyer-linguist's view on EU terminology, and József Villányi, centering on difficulties in EU legal translation.

4.2 Africa

4.2.1 African Association for Lexicography (AFRILEX)

AFRILEX is managed by an Executive Committee and the Board, elected biannually by the members present at a General Meeting of the Association. It issues an accredited journal called *Lexikos* in which lexicography and terminography related articles are published annually. It is an open access journal, freely available to any online reader. In the past, AFRILEX was represented on the Infoterm Executive Board by Dr. Mariëtta Alberts who served on the AFRILEX Board from 1995 to 2013. The new representative of AFRILEX to Infoterm will be Prof Elsabé Taljard who teaches terminology principles and practice in the Department of African Languages at the University of Pretoria and serves as Treasurer on the AFRILEX Board.

4.3 The Americas

4.3.1 Public Works and Government Services Canada (PWGSC)

The Translation Bureau (TB) of Canada is a special operating agency (SOA) reporting to the Department of Public Works and Government Services Canada. It has been strongly involved in the preparation of the Roadmap for Canada's Official Languages 2013~2018: Education, Immigration, Communities. On March 21, the Government of Canada reiterated its commitment to official languages (English and French) through this Roadmap. The government will continue investing substantially in the Language Portal of Canada, which will enable the TB to continue the work started in 2009 by maintaining and enhancing the Portal over the next five years. In addition to the Language Portal, the Translation Bureau was also mandated to manage the Canadian Language Sector Enhancement Program (CLSEP), whose purpose was to support the training of a skilled workforce and to strengthen the Canadian language sector's capacity through two undertakings: university scholarships in translation and the Language Industry Initiative.

Since October 2012, the Government of Canada's first mobile linguistic application *'ourlanguages.gc.ca on the go!'* allows smartphone and tablet users search *TERMIUM Plus®*, Also since 2012, Mississauga's Able Translations, a Canadian language service provider, offers Vicki, a system, which translates for non-English-speaking patients in hospitals. In fact, Vicki is a video remote interpreting service offered by Mississauga's. The "computer on wheels" is the medium, but patients speak with an interpreter in a two-way high-quality video call. Through Vicki, Able Translations offers more than 100 languages, including American Sign Language, and all interpreters are specifically trained in medical terminology

As of spring 2013, *Language Update*, the Translation Bureau's professional journal is only available online in PDF format. Interested persons can subscribe to RSS feeds or email notifications to be automatically notified when a new issue is published. In addition, the *Pavel, Terminology Tutorial* is now available in seven languages: English, French, Spanish, Portuguese, Italian, Dutch and more recently Arabic. The above-mentioned and more publications are available free of charge on the TB's Website.

4.3.2 Colombia

Cooperation in Colombia was evidenced by the Conference on Terminology and Multilingual Structured Content for Industry and Trade which under the theme *Best Practices in Research and Applications* (T&SCIT 2013) successfully took place in Medellín, Colombia, on 1 and 2 April. T&SCIT 2013 aimed at bringing practitioners effectively using structured content in industry and trade together with researchers who study terminology and other kinds of language and content resources under the aspect of content integration and content interoperability in various eApplications, such as eCommerce, eHealth, eLearning, eGovernment etc. The event was supported by Infoterm, COLTERM and GITT and hosted by the Department of International Business of the EAFIT University.

4.4 Asia

4.4.1 China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST)

In 2013, CNCTST' activities concentrated on:
- Establishing new domain terminology committees and terminology dictionaries;
- The further expansion of its large-scale terminology bank now containing more than 400,000 entries;
- The popularization of its normalized terms among others by organizing its increasingly popular seminars on the use of terminology;
- Drafting *Regulations on Management of Terminology* with the hope that the Regulations will be promulgated by the State Council of the PRC;
- Terminology research, e.g. by hosting conferences on Chinese terminology and initiating research programmes;
- Compiling monographs on terminology and publishing its periodical *China Terminology;*
- Sending staff members to the International Terminology Summer School (TSS) to receive training.

CNCTST and Harbin University tied up to implement ECQA Certified Terminology Manager training and exams in China, based on an agreement signed with ECQA with regard to applying for ECQA Membership and ECQA Training Organisation Accreditation.

At the 14th Infoterm General Assembly (IGA) session at SABS in Pretoria, on 11 June 2013, Mr LIU Qing, Vice-Chairman of CNCTST, was elected to the IEB.

4.4.2 Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering (KORTERM)

In September 2012, the KAIST Open Knowledge Convergence Research Group consisting of 11 professors of KAIST was established. The group in cooperation with NIA (National Information Society Agency of the Republic of Korea) and Dr. Sören Auer (University of Bonn), the founder of DBPedia (Querying Wikipedia like a Database), organized a symposium on government public open data in April 2013. The group was further put in charge of the first phase (2013~2017) of a new project called "Exobrain" to integrate/extract knowledge from web space launched by the Korean Ministry of Science, ICT and Future Planning in spring 2013. Exobrain is a ten year project about Korean language-based knowledge extraction/integration and related technologies.

In spring 2013, the Defense Agency for Technology and Quality established an alliance with the Korean Language Institute for developing the terminology of each sector of defense products.

4.4.3 Academy of Persian Language and Literature (APLL)

A representative of APLL residing in Vienna is cooperating with the Infoterm Secretariat in various ways. APLL has benefitted from obtaining out of print publications from the holdings of Infoterm.

4.5 Europe

4.5.1 Language Institute of the Austrian Armed Forces (SIB/LVAk)

The Infoterm Secretariat is in regular discussions with the Infoterm Member SIB/LVAk about new ways to re-use and re-purpose terminological data, e.g. for eLearning purposes. SIB/LVAk Representative Walter Wintschalek gave a presentation (in Swedish) at Nordterm 2013 regarding the terminology work carried out at the Austrian Armed Forces (*see para. 4.5.6*).

4.5.2 Council for German-Language Terminology (RaDT)

Mr Galinski attended the 38th Meeting of the RaDT in Karlsruhe (Germany), on 23 and 24 March, and the 39th Meeting of the RaDT in Luxembourg, on 9 and 10 November, where he reported on the latest developments and achievements of Infoterm and in ISO/TC 37. The new RaDT brochure *Terminologisches Basiswissen* (Basic knowledge of terminology) is already available in printed form (as a contribution of the German Association for Terminology) and is also accessible on the RaDT Homepage.

4.5.3   Cologne University of Applied Sciences (FHK)

4.5.2.1 Terminology Information Policy, Portal and Service (TIPPS)

TIPPS is a bi-national funded research project, co-financed by the German Federal Ministry of Education and Research and the Scientific and Technological Research Council of Turkey with the objective:

- To develop a terminology policy for special purpose languages (SPL) in German and Turkish,
- To establish a terminology information and documentation portal for the Turkish language regions,
- To offer training opportunities in terminology work and terminology management.

Project partners are the Hacettepe-University (Ankara) and Cologne University of Applied Sciences (Cologne). Infoterm is actively involved in this project as member of the Project Management Board.

4.5.2.2 Terminology as a Service (TaaS)

TaaS is an EU-funded application oriented research project with the objective to address the need for instant access to the most up-to-date terms, user participation in the acquisition and sharing of multilingual terminological data, and efficient solutions for terminology resources reuse. The TaaS project will establish a sustainable cloud-based platform that provides the following online core terminology services for key terminology tasks:

- Automatic extraction of monolingual term candidates, automatic recognition of translation equivalents for the extracted terms,
- Automatic acquisition of translation equivalents for terms not found in term banks from parallel/comparable web data,
- Facilities for cleaning up, and facilities for terminology sharing and reusing.

The TaaS platform is available for testing under: https://demo.taas-project.eu/. After registration, everybody is welcome to use it.

4.5.2.3 TermTerm

TermTerm is an initiative of currently 9 individuals aiming to provide a central database with the terminology of terminology in several languages (German, English, French and Greek in co-operation with ELETO and ELOT/TC 21 on the basis of a Memorandum of Understanding between ELETO and TermNet). TermTerm will follow a cloud-based approach, where everybody can have free access to the web-based database and contribute to the content by making proposals for updating existing entries and adding new entries. The quality of the content is monitored by the TermTerm consortium.

4.5.4   Deutscher Terminologie-Tag (DTT) – German Association for Terminology

With 295 individual and corporate members the DTT membership reached a new peak in 2013 and remains the largest terminology organization of its kind in the world. DTT is active in publishing, organizing events and trainings, contributing to and joining other activities.

- The DTT's terminology magazine eDITion (ed. Detlef Reineke) appeared twice in 2013 with the following main themes: *Data categories in terminology* (Vol. 2013-1) and *Terminologies and ontologies* (Vol. 2013-2).
- Through its project management and research arm, the German Institute for Terminology (Deutsches Institut fürTerminologie, DIT), the DTT sponsored a new edition of its Terminology Best Practice folder with new and updated chapters to be published in early 2014. The Best Practice folder has since been localized into Turkish and an English version is in preparation.
- The DTT booth appeared at the tekom trade fair and conference in Wiesbaden (05-07 November 2013). The DTT plans to participate in tekom at its new location in Stuttgart in November 2014 as well as in the XXth World Congress of the International Association of Translators (FIT) in Berlin in August 2014.
- The DTT seminars enjoy continued popularity. "Terminology tools" took place in Heidelberg on 17 Mar 2013, "Terminology work – Principles, Tools, Processes" was held on 11 October 2013 in Karlsruhe, and "Financial reports according to IFRS" on 28-29 November 2013 in Cologne.

The 14th biennial DTT Symposium will take place from 27-29 March 2014 in Mannheim, Germany, at the Dorint Congress Hotel. Presentations will revolve around the topics of "rights, returns on investments and resources" in the context of terminology. Highlights include copyright and rights of use of terminologies, the economics of terminology work, and resources for terminology research.

4.5.5   Institute of the Lithuanian Language (LKI)

This year, the LKI again organized an international conference on terminology *Terminology and terminography: development, topicalities, perspectives* in Vilnius, on 10-11 October. The Infoterm Secretariat supported the conference and contributed with a presentation on *Differences and similarities of micro-content and structured content (including terminologies and other language and content resources)*. The articles presented at the conference will be published in issues N° 20 and 21 of LKI's journal *Terminologija*. That event was preceded by the International Conference on Unity in Diversity: *languages for mobility, jobs and active citizenship,* held in Vilnius from 26 to 26 September on the occasion of the European Day of Languages and co-organized by LKI.

Albina Auksoriūtė, Head of the Terminology Centre at LKI, was re-elected into the Infoterm Executive Board (IEB) at the Infoterm General Assembly (IGA) session and re-elected as President of Infoterm at the subsequent Infoterm Executive Board (IEB) meeting in Pretoria, on 11 June 2013.

4.5.6   Institute for Specialised Communication and Multilingualism of the European Academy of Bolzano (EURAC)

EURAC's Institute for Specialised Communication and Multilingualism (IFM) is one of the main partners of the LISE-Project (*see para. 3.3*). In this connection, the LISE project consortium and the Infoterm Secretariat have started discussions about intensifying their cooperation.

In 2013, Mr C. Galinski became member of the Scientific Advisory Council of the Institute.

4.5.7   Swedish Centre for Terminology (TNC)

TNC held the presidency for Nordterm 2011 – 2013. From 17 to 20 June 2013, 80 terminologists and other terminology-interested people, mainly from the Nordic countries, gathered in Stockholm for Nordterm 2013: *From basic work to maintenance – terminology work step by step*. The conference started with a course in data modeling for terminologists, which was held by Hanne Erdman Thomsen, teacher and terminologist at the Copenhagen Business School. She highlighted the similarities and differences between data modeling and terminological concept analysis. It then continued with a two-day symposium where the four stages of terminology work were discussed: planning, execution, presentation and management. Ingemar Strandvik from the European Commission, Directorate-General for Translation, held the plenary lecture on quality assurance of EU terminology.
The next Nordterm conference is to take place in Reykjavík, Iceland, in 2015.

5   ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS

Infoterm maintains mutually beneficial "special relations" with some pertinent institutions and organizations, which have proved quite often useful to Infoterm Members also.

5.1   Austrian Commission for UNESCO (ÖUK)

The members of the staff of Infoterm have continued to work in close cooperation with the Commission over the year, either by attending meetings on ÖUK's behalf or by participating in events organized by the Commission. The Commission supports Infoterm activities in various ways within Austria, in relation to neighbouring countries and with respect to UNESCO. Infoterm being also a formal member of the ÖUK attended its General Assembly on 11 December, where the foci of UNESCO's work in the coming two years were presented.

5.2   Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standards

Mr C. Galinski is representing ISO/TC 37 and Infoterm in the MoU/MG and attended its two 2013 meetings in Geneva. *(See para. 1.4)*

6   OTHER COOPERATION ACTIVITIES

6.1   Universidad EAFIT

The International Business Department of EAFIT University, Medellín (Colombia) and Infoterm's representative in Colombia, Juan Carlos Díaz, made the International Conference on Terminology and Multilingual Structured Content for Industry and Trade *(see para. 4.3.2)* a reality and paved the way for a second event in 2014. It was the first time for a Business School in Colombia to hold such an event regarding implications of using terminology principles and methods focused on Commerce and Industry. In addition, there were contributions from experts active in the international cooperation on terminology standards as well as in translation and interpreting in Europe.

6.2   Cooperation with Hungarian universities

Complementary to its involvement in the TIPPS project *(see para. 4.5.2.1),* Infoterm supports the University of Pécs in Southern Hungary in its efforts to establish a comprehensive terminology documentation centre.

Infoterm took care for a couple of days of a Group on a Study Tour *Terminology in Vienna* of the Károli Gáspár University, Budapest (Hungary) during their trip to Austria from 29 April to 12 May 2013. In connection with the launch of the University's Master in Terminology in 2011, the some ten students, also being members of the Terminology Research Group TERMIK, which was founded in 2012 and is headed by Fóris Ágota, were most pleased to observe how terminology is considered at an international terminology centre where it has a long tradition.

6.3   OCG "Working Party on accessibility through ICT" (AK:BF-IKT)

As member of the Austrian Computer Society's (OCG) AK:BF-IKT, Mr C. Galinski contributed to an article on *Barrierefreie IKT im Alter – Ambient Assisted Living ein Henne-Ei Problem?* [Accessible ICT in old age – Ambient Assisted Living: A chicken-and-egg problem?].

7   ASSOCIATION MATTERS

The 14th session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 26th meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place in Pretoria (South Africa), on 11 June 2013 in conjunction with the Annual Meeting Week of ISO/TC 37. The South African Bureau of Standards (SABS) hosted the meetings with a hospitality unexperienced so far in the history of Infoterm. The IGA Report 2013 comprising an annex with extensive reports from Infoterm Members can be obtained upon request from the Infoterm Secretariat. The next statutory meetings will take place in Berlin, on 24 June 2014.

As Infoterm Members know, the hitherto most comprehensive holdings (nearly 800 running shelf metres of books and material) of the previous Infoterm Library and documentation were split up and are now hosted by the:

- Cologne University of Applied Sciences: a huge collection of specialized dictionaries, lexicons and encyclopaedias in support of their teaching and research activities,

- Eugen Wüster Archive: part of the history of science theory archive at the University of Vienna,

- Works and materials related to planned languages: integrated into the Interlingua and Esperanto collection at the Austrian National Library,

- The Infoterm activities archive: presently hosted by the Centre for Translation Studies at the University of Vienna.

Under the pressure of lack of space (implying also costs for the maintenance), the Infoterm Secretariat started to reduce the Archive and to prepare the Material for digitization. There are plans to make all material in digital form and the information on the Infoterm Library and other holdings accessible through the Internet.

8   CONFERENCE ACTIVITIES

Infoterm was represented at the following events:

- Austrian Tekom Regional Group meeting, Vienna, 24 January 2013
- OCG AK:BF-IKT meeting of the Austrian Computer Society, Vienna, 31 January 2013
- LISE Advisory Board Meeting, Gent, 7 February 2013 (and further project meetings)
- Final eTEG Meeting, Brussels, 7 February 2013
- Universitas General Assembly, Vienna, 1 March 2013
- CELAN Management Committee meeting, Berlin, 18 March 2013 (and further project meetings)
- 1st European Conference on e-Public Procurement (ECPP), Barcelona, 20 March 2013
- CEN/WS/BII3 Kickoff meeting, Barcelona, 21 March 2013
- 38th RaDT Meeting, Karlsruhe, 22 March 2013
- 30th MoU/MG Meeting, Geneva, 10 April (virtual)
- Exploring InLOC tools, Brussels, 16 April 2013
- LaRC 2013 Workshop, Pretoria, 8 June 2013
- ISO/TC 37 Meeting Week, Pretoria, 9-14 June 2013
- Austrian Commission for UNESCO (ÖUK) General Assembly, Vienna, 26 June and 11 December 2013
- 19th European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP 2013), Vienna, 8 July 2013
- IITF Colloquium on Terminology and Usability of Information Systems, Vienna, 9 July 2013
- IITF General Assembly 2013, Vienna, 9 July 2013
- Terminology Summer School (TSS 2013), Cologne, 15-19 July 2013
- 25th TermNet General Assembly (virtual), 25 September 2013
- International Conference on Terminology and Terminography, Vilnius, 10-11 October 2013
- eCl@ss Scientific Advisory Board meeting, Cologne, 22 October 2013
- EURAC Scientific Advisory Council meeting, Bozen, 7-8 November 2013
- 39th RaDT Meeting, Luxembourg, 15 November 2013
- 31st MoU/MG Meeting, Geneva, 20-21 November 2013
- TransCert Meeting, Vienna, 27 November 2013
- TermNet 25th Anniversary celebration, Vienna, 12 December 2013
- In addition, participation in several virtual and face-to-face meetings:
  - In EU-projects/activities PEPPOL, CEN/WS/eCAT-cMap, CEN/WS/BII3, ETSI ISG LIS, etc.
  - In standardization committees in Austria and Germany as well as at European level

9   PUBLICATIONS *(also available as Infoterm documents)*

2013_01 en   Infoterm Annual Report 2012, Vienna: Infoterm, 2012. 12 p.

2013_02 en   GALINSKI, Ch. and S. GIRALDO. Processing corpora by applying CNL for the efficient extraction of structured content to be used as learning objects (LO). International Workshop on Terminology, Languages, and Content Resources (LaRC 2013). Pretoria, South Africa, 8 June 2013 (PPT presentation)

2013_03 en   GALINSKI, Ch. and B. S. GIRALDO PÉREZ. Typology of structured content in eApplications – under a content interoperability, quality and standardization perspective. 19th European Symposium on Languages for Special Purposes (LSP 2013) "Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World". Vienna, Austria, 8-10 July 2013 (in print)

2013_04 en   GALINSKI, Ch. and B. S. GIRALDO. Differences and similarities of micro-content and structured content (including terminologies and other language and content resources). International Conference on Terminology and Terminography: development, topicalities, perspectives. Vilnius, Lithuania, 10-11 October 2013. (in print)

2013_05 en   Zagler, W. L. and Ch. GALINSKI. Barrierefreie IKT im Alter – Ambient Assisted Living ein Henne-Ei Problem? [Accessible ICT in old age – Ambient Assisted Living: A chicken-and-egg problem?]. In: OCG Journal 04 (2013), pp. 18-21